

Ich lade die Herrn Kreis-Direktoren ein, strenge auf die Vollziehung der obigen Verfügungen zu wachen; ich ersuche sie auch, mir in vierzehn Tagen ein allgemeines Verzeichniß der Schenkungen und Vermächtnisse einzureichen, deren Annahme, während dem Jahr 1813, zu Folge benannter Dekrete, in ihren respektiven Bezirken autorisirt worden ist. Dieses Verzeichniß soll die Anstalt, zu deren Gunsten die Schenkung gemacht worden ist, die Namen, Vornamen, Qualitäten und Wohnorte der Personen, welche die Schenkung oder das Vermächtniß gemacht haben, — das Datum der Schenkungs-Akten, — die Natur und den Betrag derselben in Capitalien und jährlichen Zinsen, — das Datum, an welchem die Annahme derselben autorisirt worden ist, und endlich die Namen, Vornamen, Qualitäten und Wohnorte der Schuldner bezeichnen, und eine Colonne mit Anmerkungen enthalten.

Luxemburg, den 20sten Junius 1814.

Der General-Commissär des Wälder-Departements,
Freiherr von Schmitz-Grollenburg.

Verordnung.

Der Polizei-Direktor des Wälder-Departements;

In Erwägung, daß das Schiessen bei Gelegenheit der Begehung von Festen und andern Feierlichkeiten, zum Beispiel bei Hochzeiten, Kindtaufen, Prozessionen und dergleichen die unglücklichsten Folgen nach sich ziehen kann, wovon die Gemeinde Besch ein neues Beispiel darbietet, und daß es eine der Hauptpflichten einer guten Polizei ist, dergleichen Unglücksfällen durch Vorsichts-Maasregeln zuvor zu kommen, damit die öffentliche und individuelle Sicherheit gehandhabt werde:

Verbietet ausdrücklich alles Schiessen mit kleinem Geschütz, Flinten, Pistolen und dergleichen, von welcher Art und bei welcher feierlichen Gelegenheit es auch immer seyn möge, und zwar in dem ganzen Umfang des Departements, so wohl in den Städten, als in den Dörfern.

J'invite MM. les directeurs des cercles de veiller à la stricte exécution des dispositions précitées; je les prie aussi de m'adresser, dans la quinzaine, un état général des dons et legs dont l'acceptation a été autorisée dans leurs arrondissemens respectifs pendant l'année 1813, en vertu des décrets ci-dessus mentionnés. Cet état fera connaître l'établissement, au profit duquel la donation a été faite, les noms, prénoms, qualités et domiciles des donateurs, et les dates des actes de donation, la nature et le montant de ces legs, *en capitaux et en intérêts annuels*. . . les dates des autorisations d'accepter, et enfin les noms, prénoms, qualités et domiciles des débiteurs, avec une colonne d'observations.

Luxembourg, le 20 juin 1814.

*Le Commissaire général du département
des Forêts,*
Baron de SCHMITZ-GROLLENBOURG.

ORDONNANCE.

Le directeur de la police du département des Forêts;

Considérant que l'usage des armes à feu à l'occasion de la célébration de fêtes et d'autres solennités, par exemple, noces, baptêmes, processions, etc. peut entraîner les suites les plus funestes, ce dont la commune de Besch présente un exemple récent, et qu'il est un des principaux devoirs d'une bonne police de prévenir de semblables malheurs par des mesures de précaution, à l'effet de garantir la sûreté publique et individuelle;

Fait la défense la plus expresse de tirer des boîtes, des coups de fusil et de pistolet, etc. de quelque espèce et à quelle occasion solennelle que ce puisse être, et cela dans toute l'étendue du département, tant dans les villes que dans les villages.

Die Herrn Bürgermeister, Adjunkten, Polizei-Commissäre, Waldförster und Feldschützen sind beauftragt, alle Zuwiderhandelnden zu arrestiren oder arrestiren zu lassen, und dieselben der Polizei-Direktion zur gesetzlichen Bestrafung zu überliefern.

Luxemburg, den 25sten Juny 1814.

S. N. STAADT.

MM. les bourguemâtres, adjoints, commissaires de police, gardes forestiers et gardes champêtres sont chargés d'arrêter et de faire arrêter tous les contrevenans et de les faire conduire devant la direction de police, pour être punis conformément aux lois.

Luxembourg, le 25 juin 1814.

J. N. STAADT,

An die Herrn Kreis-Directoren und Bürgermeister des Departements.

A MM. les directeurs des cercles et les bourguemâtres du département.

Mehrere Einwohner hegen die Meinung, daß sie nicht mehr im Falle sind, den französischen Gesetzen, welche vor dem Eintritt der Armeen der Hohen Allirten Mächte in diesem Lande in Kraft waren, Folge zu leisten.

Plusieurs habitans s'imaginent qu'ils ne sont plus dans le cas de suivre les lois françaises qui ont régi ce pays avant l'entrée des armées des Hautes Puissances alliées.

Um diesen Irrthum zu heben, so ersuche ich Sie Ihren Verwalteten zu erklären, daß alle diese Gesetze provisorisch ihre Wirkung und Kraft behalten, in so weit nemlich dieselbe von Seiner Excellenz dem Herrn General-Gouverneur nicht abgeschafft oder modificirt worden sind. Ihnen liegt es vorzüglich ob, zu wachen, daß sie in Ihrem Bezirke strenge vollzogen werden.

Pour faire disparaître cette erreur, vous devez déclarer à vos administrés que toutes ces lois doivent continuer d'avoir provisoirement leur effet, tant qu'elle n'ont pas été formellement abrogées ou modifiées par S. E. monsieur le Gouverneur général. C'est à vous sur-tout, de veiller à ce qu'elles reçoivent dans votre arrondissement leur stricte et entière exécution.

Ich glaube Ihre Aufmerksamkeit besonders auf diejenige Gesetze lenken zu müssen, welche in Frankreich ein neues metrisches System eingeführt haben. Eine sehr große Anzahl von Kaufleuten und Verkäufern erlauben sich von den alten Maassen und Gewichten dieses Lands Gebrauch zu machen, obgleich die Gesetze sie abgeschafft haben.

Je crois devoir à cette occasion fixer principalement votre attention sur les lois qui ont introduit en France un nouveau système métrique. Un très-grand nombre de marchands et de débitans se permettent de faire usage des anciens poids et mesures du pays au mépris des lois qui les ont abolis.

Da dieser Zustand der Sachen zu den größten Unordnungen und Mißbräuchen Unlaß geben kann, welche dem Interesse der jetzigen Regierung, und dem der Privat-Personen nachtheilig werden können, so empfehle ich Ihnen, strenge auf die Handhabung des neuen metrischen Systems zu wachen, und die Ueberrreter desselben nach dem peinlichen Gesetzbuch, auf das Betreiben der Adjunkten und der Polizei-Commissäre, welche persönlich für die

Cet état de choses pouvant donner lieu aux plus grands désordres et à des abus préjudiciables à l'intérêt du gouvernement actuel, et à celui des particuliers, je vous recommande de veiller avec sévérité au maintien du nouveau système métrique, et de faire poursuivre et punir, aux termes du code pénal, les contrevenans, à la diligence des adjoints et des commissaires de police qui seront personnellement